

Martin Alvelo

79,35

Ms.: V 1025.

Cantiga de meestria di tre *coblas singulares* di quattordici versi. *Coblas capdenals* tra il terzo, il settimo, l'ottavo e il tredicesimo verso della prima e della seconda. Si riscontra la seguente *palabra volta*: *á*; è presente inoltre la rima derivata tra il terzo verso della seconda strofa e il decimo della terza.

Schema metrico: a4? a5? b5 a4? a5? b5 c4? c2? c5? b5 d4? d2? d5? b5 (31:1).

Edizioni: Lapa 239; *Randgl. I*, p. 162; Lopes 203; Machado 1672; Braga 1025.

- letto 925 volte

Testo e traduzione

Martin Alvelo, desse teu cabelo ti falarei ja: cata capelo que ponhas sobr?elo 5 ca mui mester ch?á ca o topete pois mete cãos máis de sete, e máis u máis á, 10 muitos que vejo sobejo! E que grand?entejo toda molher á! E das trincheiras 15 e das transmoleiras ti quero dizer: vejoch?as veiras e non ás carreiras po-las defender; 20 ca a velhice pois crece sol non quer sandice, al é de fazer, ca essa tinta 25 mal pinta! E que val a enfinta u non á foder? Messa os canos e fis us?<as> mãos 30 e non ch?á mester panos louçanos! Abr?i deles manos ca toda molher o tempo cata 35 quen s?ata a esta barata que t?ora disser: d?encobrir anos con panos! 40 Aquestes enganos per ren non os quer!	I. Martin Alvelo, ti parlerò ora dei tuoi capelli: procurati un cappello da metterci sopra perché ne hanno molto bisogno dal momento che la sommità della testa ha più di sette capelli bianchi, e dove ce ne sono di più ce ne sono ancora di più bianchi, ne vedo proprio troppi! E che grande delusione hanno tutte le donne! II. Ti voglio dire delle tempie e della nuca: te le vedo brizzolate e non hai il riporto per nascondere i capelli bianchi; e dal momento che la vecchiaia nel suo avanzare non ammette pazzie, devi trovare altri rimedi perché quella tinta colora male! E quanto vale l'imbroglio per un uomo che non può fottere? III. Strappa i capelli bianchi e certo usa le mani e non avrai bisogno di vestirti bene! Rinuncia ai bei vestiti perché tutte le donne fanno caso all'età di chi ricorre a questo artificio che ora ti dico: di nascondere gli anni con i bei vestiti! In nessun modo vogliono questi inganni!
---	---

- letto 536 volte

Edizioni

- letto 436 volte

Lapa

Martin Alvelo,
desse teu cabelo
te falarei já:
cata capelo
que ponhas sobr' elo,
ca mui mester ch' á;
ca o topete
pois mete
cãos mais de sete,
e mais, u mais á,
muitos che vejo
sobejo:
e que grand' entejo
toda mulher á!

5

10

E das trincheiras
e das transmoleiras
ti quero dizer:
vejo-ch' as veiras
e conas carreiras,
polas defender;
ca a velhece,
pois crece,
sol non quer sandece,
al é de fazer:
ca essa tinta
mal pinta;
e que val a enfinta,
u non á poder?

15

20

25

Messa os cães
e fiquen os sãos,
e non ch' é mester
panos louções;
abride-las mãos.
ca toda mulher
a tempo cata
quen s' ata

30

35

a esta barata
que t' ora disser:
d' encobrir anos
con panos; 40
aquestes enganos
per ren nonos quer.

- letto 324 volte

Testo critico

Martin Alvelo,
desse teu cabelo
ti falarei ja:
cata capelo
que ponhas sobr?elo 5
ca mui mester ch?á
ca o topete
pois mete
cãos máis de sete,
e máis u máis á, 10
muitos que vejo
sobejo!
E que grand?entejo
toda mulher á!

E das trincheiras 15
e das transmoleiras
ti quero dizer:
vejoch?as veiras
e non ás carreiras
po-las defender; 20
ca a velhice
pois crece
sol non quer sandice,
al é de fazer,
ca essa tinta 25
mal pinta!
E que val a enfinta
u non á foder?

Messa os canos
e fis us?<as> mãos 30
e non ch?á mester
panos louçanos!
Abr?i deles manos

ca toda molher	
o tempo cata	35
quen s?ata	
a esta barata	
que t?ora disser:	
d?encobrir anos	
con panos!	40
Aquestes enganos	
per ren non os quer!	

7 copete 14 entoda molher a 25 ca essa çi(n)ta 30 e fisus sou ma(n)(os) 36 quen saca

v. 7: ho emendato *copete* > *topete* poiché la lezione trasmessa dal manoscritto non è mai attestata nella lirica profana galego-portoghese. Machado edita emendando *topete*, ma non segnala in apparato l'errore del codice.

v. 11: Lapa edita emendando *muitos* <che> *vejo* ma, come sostiene anche la Correia in MA, la sua congettura non è necessaria.

v. 14: Machado edita il verso ipermetro di una sillaba.

v. 19: Lapa edita emendando *e* <c> *onas carreiras* ma, come sostiene anche la Correia in MA, il suo intervento non è necessario.

v. 25: il lessema *cinta*, pur essendo attestato nella lirica galego-portoghese (cfr.

<http://glossa.gal/glosario/termo/773> [1]), non è pertinente al contesto della *cantiga*; il copista ha sicuramente commesso un banale errore ottico, per questo ho corretto *çinta* > *tinta*.

v. 28: Lapa edita emendando *foder* > *poder* e giustifica il suo intervento affermando che potrebbe trattarsi di un ordinario errore ottico che, a suo avviso, andrebbe a inficiare il significato dell'interrogativa diretta.

v. 30: questo verso si presenta come il luogo più critico dell'intera *cantiga*. Tutti gli editori, infatti, hanno avvertito l'insignificanza della lezione tramandata dal manoscritto e hanno suggerito diverse soluzioni: Braga edita *e sinus saimãos*; Machado *enfisus sen mãos* e in apparato annota che i vv. 29-30 *devem reproduzir provérbio?*; Lapa propone *e fiquen os sãos*; la Correia in MA infine raccomanda *filhos son irmãos*. Ho ritenuto opportuno offrire un ulteriore contributo, rispettando quanto più possibile la lezione trådita dal codice.

v. 31: Lapa e la Correia in MA editano *ch?è mester*, ma non ritengo necessario il loro intervento.

v. 33: Lapa edita *abride-las mãos* ma, come sostiene anche la Correia in MA, reputo accessorio il suo emendamento.

v. 35: Lapa edita emendando *a tempo cata* ma, come sostiene anche la Correia in MA, giudico superflua la sua revisione.

vv. 36/37: il verbo *sacar* è attestato nella lirica profana galego-portoghese ed è pertinente al contesto (cfr. <http://glossa.gal/glosario/busca?texto=sacar> [2]). Ho deciso di emendarlo con l'equipollente verbo *atar* unicamente per salvaguardare la perfezione rimica del componimento, così come propongono Machado e Lapa. La Correia in MA, d'altro canto, preferisce conservare la lezione trådita dal codice, ma emenda la preposizione *a* del verso successivo poiché: *?parece-me mais verosímil supor que a haste de um ?d? se tenha encurtado até promover a confusão entre ?d? e ?a? [?] Ou seja, parece-me mais verosímil ler ?quen saca / desta barata?*.

- letto 569 volte

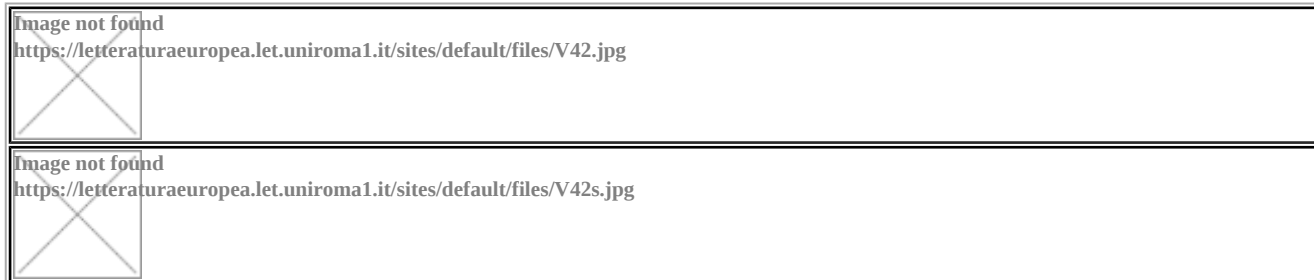
Tradizione manoscritta

- letto 552 volte

CANZONIERE V

- letto 421 volte

Riproduzione fotografica



- letto 314 volte

Edizione diplomatica

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/v1_17.jpg

*Martin al uelo

desse teucabelo

ti falarey ia

cata capelo

que ponhas sobrelo

ca muy mister cha

cao copete

poys mete

caos mays de sete

e mays hu mays a

muyt(os) que ueio sobeio

eque grande nteio

entoda molher a

*Colocci marca l'inizio della cantiga con un segno di paragrafo.

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/v2_16.jpg

E das trincheyras

e das transmoleiras

?

ti q(ue)ro dizer

?

ueiochas ueyras

?

enonas c*arreyras

?

polas deffender

ca auelhiçe*

?

poys creze

?

sol no(n) q(ue)r sandiçe

al e de faz(er)

ca essa çi(n)ta

mal pi(n)ta

eq(ue)ual a en finta

?

hu no(n) a foder

?

*Dopo la 'c' è presente la lettera 'h' cassata con una tratto verticale.

*Lettura incerta.

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/v3_14.jpg



Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/v4_6.jpg



?

Messa os ca(n)os

e físus sou ma(n)(os)

?

eno(n) chamester

pan(os) louçan(os)

?

abrideles ma(n)(os)

?

catoda molher

o te(n)po cata

?

quen saca

?

aesta barata

q(ue)tora disser

den cobrir

?

anos co(n) pan(os)

?

aq(ue)stes engan(os)

per re(n) nonus q(ue)r

- letto 385 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

I	I
M artin al uelo desse teucabelo ti falarey ia cata capelo que ponhas sobrelo ca muy mister cha cao copete poys mete caos mays de sete e mays hu mays a muyt(os) que ueio sobeio eque grande nteio entoda molher a	Martin Alvelo, desse teu cabelo ti falarey iá: cata capelo que ponhas sobr?elo ca muy mister ch?á ca o copete poys mete cãos máys de sete, e máys, hu máys á, muytos que veio sobeio! E que grand?enteio en toda molher á!* *Verso ipermetro: b6
II	II
E das trincheyras e das transmoleiras ti q(ue)ro dizer ueiochas ueyras enonas carreyras polas deffender ca auel içe poys creze sol no(n) q(ue)r sandiçe al e de faz(er) ca essa çi(n)ta mal pi(n)ta eq(ue)ual a en finta hu no(n) a foder	E das trincheyras e das transmoleiras ti quero dizer: veioch?as veyras e non ás carreyras po-las deffender; ca a veliçe poys creze sol non quer sandiçe, al é de fazer, ca essa çinta mal pinta! E que val a enfinta hu non á foder?
III	III

M essa os ca(n)os e fisus sou ma(n)(os) eno(n) chamester pan(os) louçan(os) abrideles ma(n)(os) catoda molher o te(n)po cata quen saca aesta barata q(ue)tora disser den cobrir anos co(n) pan(os) aq(ue)stes engan(os) per re(n) nonus q(ue)r	Messa os canos e fis uss ou manos, e non ch?á mester panos louçanos! Abr'i deles manos ca toda molher o tenpo cata quen saca a esta barata que t?ora disser: d?encobrir anos con panos! Aquestes enganos per ren non us quer!
---	--

- letto 447 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911
CF 80209930587 PI 02133771002

Source URL: <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/martin-alvelo>

Links:

[1] <http://glossa.gal/glosario/termo/773>

[2] <http://glossa.gal/glosario/busca?texto=sacar>